

# Lou mestié de manescau

**T. D.:** e lou chivau partié countènt... Se rendié comte que li ferre i'èron esta cambia?

**L. M.:** e de segur! Pèr marcha e pèr travaia, an mens de peno.

**T. D.:** se fasié souvènt lou ferrage?

**L. M.:** à l'armado se ferravo tóuti li 40 jour, mai encò nostre, un parèu de mes sufisié.

**T. D.:** alor quouro troubarai un ferre dins la campagno, coume sauprai s'es un pèd de davans vo un pèd de darrié?



**L. M.:** lou pèd de davans es proun round e lou pèd de darrié mai alounga.

**T. D.:** e lou pèd de drecho dóu pèd de gaucho?

**L. M.:** lis estampaduro (li traou) soun mai à maigre à l'interieur dóu pèd e à l'esteriour soun mai à gras, valènt-à-dire mai au mitan dóu ferre. La branco esteriouro es toujours mai larjo qu'en dedins. En dedins fau pas que lou ferre despasse que senoun se mandon de cop i boulet (li caviho...).

**T. D.:** dequé fasiés encaro pèr li siuen di chivau?

**L. M.:** ié coupavian la coua. Èro la caudectoumìo. Tóuti li chivau pèr coutreja, pèr lou carret, avien la coua coupado. L'avie que li chivau de sello que ié coupavian pas. Èro pas pèr lou plesi, èro subre-tout que quand travaivon, voulien cassa li mousco, lou péu s'envirounavo dins li guido e quand passavian à coustat, recebian de cop de coua dins la figuro. Èro pas proun agradiéu e pèr la vèndo, quouro avien la coua coupado, emé soun crin se ié fasian lou catogan e acò fasié ressorti tout l'arrié dóu chivau, e tambèn pèr li salido. Pèr aquesto óperacioun, ié falié metre lis entrevans i pèd de darrié, se ié metié lou tournet pèr l'immobilisa, se coupavo la coua entre dos vertebro emé lou coupo-coua. Pièi, emé lou cauter caufa se cauterisavo la plago. Èro lèu fa. Semblavo que souffrisié pas trop. Aro, lou Menistre de l'Agriculturo, Felipe Vasseur, a sourti un decret menisteriau qu'enebi la caudectoumìo. Pamens se coupavo la coua pèr de resoun valablo.

**T. D.:** i'a de maufourmacion dins li cambo di chivau?

**L. M.:** e segur! L'a li pèd panard, li pèd pinsard, li pèd cagnous.... Se fau prendre lou chivau court de ren e la cavalo longo de ren. E quouro voudras croumpa uno cavalo à la fiero de Toussant, faudra miés prendre uno cagnouso qu'uno panardo...

Aurian pouscu n'en parla encaro touto la niue... d'aquéu mestié que remounto à la niue di tèms.

Tricio Dupuy

## Museon de terriere

# Bourlatié - Fermo-memòri

- Bourlatié? Counèisse pas...

- E lou Gerbié de Jounc?

- Si, lou Gerbié, si!

E pamens la fermo de Bourlatié es toucant lou Gerbié, vers Lachamp-Rafèu!... la fermo-memòri de la mountagno ardecheso.

### Lou país:

La mountagno ardecheso, un planestèu coupa pèr la rego que despartis lis aigo entre Atlanti e Mieterrano rèsto pamens un país tras qu'oumougène.

Se devino entre 900 e 1350 mètre d'aut, sènso coumta li Suc di vóucan (Gerbié, Mezenc e àutri suc, sucas o suquet...)

La fre que ié fai cade ivèr, sièis mes de tèms, tèn lou país e soun mounde enredi soute la nèu, jala pèr la burlo, aquelo auro folo qu'enferounido escoubo lou planestèu, sènso restanco.

Em'acò gaire d'espèr de faire jardinié eilamout... Rèsto que d'abarrì de bèsti, bonodi li grands espaci l'estiéu e lis estable l'ivèr. Vai ansin que s'es farga aquéu país di fermo tipico, emé soun grand cubert de lauso que de cop sèmbon de fourtaresso.

Es sus aquéli fermo, vertadié mounumen dóu patrimòni, que se foundo l'identita dóu planestèu d'Ardecho.

Plusiour soun encaro couneigudo e marcado à l'Inventari Suplementari di Mounumen Istouri: La pichoto Granjasso, la Granjasso, Peirounet, Andiòu, Rudèu, Reynaud, li Grand Sagno e mai que mai Bourlatié que daverè lou Pres di cap d'obro en peril en 1988. Es d'aquí qu'avès la visto la mai alargado, la mai coumplèto, la mai pretoucant sus lou naut país vivarés.

### Lis óurigino:

Se dis que **lou noum** vendrié de Bourlo; *los bourlos*, dins lou parla de l'endré, estèn li souco d'aubre que rèston ficado en terro, un cop coupa e toumba l'aubre. Es tambèn li terro abandonado.

Lou proumié cop qu'aparès lou noum es en 1543 dins un doucumen de cessioun dóu dre segnourau de justico. Bourlatié es alor un oustau fourtifica que se ié recaton pèr s'apara dóu brigandage.

**La fermo** sarié, elo, un pau mai jouneto que la datacion "dendrocrounoulougico" (analiso di bos) fai remounta aquelo coustrucioun i dous ivèr de 1642 e 1643.

Ero alor qu'uno granjo noblo edificado pèr Carle de Sant-Neitàri, segnour de Sant-Marciau e Bourlatié. D'efèt, li segnour de Privas, segnour de Sant-Marciau e Sant-Andiòu-de-Fourchado, au siècle XVI, poussedissien un castèu de Bourlatié abousouni en plen (despièi qu'èro esta ataca pèr li païsan en 1793) e escafa dóu sòu despièi que ié faguèron passa la routo just e just.

Vuei, rèsto plus que la fermo qu'après plusiour annado de renouvacioun en particulie un cop agué refa en plen li 900m<sup>2</sup> dóu cubert de lauso, se devino la fermo-memòri de nosto mountagno ardecheso, un tros de la memòri e dóu patrimòni di País d'O, classado Mounumen Istouri.

### Bourlatié, vuei:

Aquelo fermo es lou moudèle de l'unita founcionalo ome/bèsti.

Estable e oustau d'abitacioun soun au plan-pèd. La fenièro (*fenèiro* coume dison) tèn tout lou proumier estànci.

En estèn lou marrit tèms dis ivèr mountagnòu, eilà, lis ome an adouba l'oustau pèr pas sourti. Un escalie mounto de l'oustau à la fenièro e d'aquí fan toumba lou fen dins li grùpi pèr de trapoun (un pèr cada dos vaco).

L'architèituro d'aquelo fermo es l'image meme dóu gàubi de nòstis àvi qu'avien uno teinoulougio di mai senado e di mai avançado. L'enfustage que soustèn li 150 tono de lauso (e lou double emé la nèu...) dóu cubert rèn 4 tono sus cadun di poustelet tout de long di muraio.

Dins l'estable, de pillié de frejau o de pèiro de vóucan mounouliti (d'uni de bos) tènou lou saumié de la granjo que ié podon ensaca 300kg./m<sup>2</sup>! E plego pas...

Ourganisado pèr reçaupre li vesitaire, Bourlatié vous pougira en mai de si bèuta, si panèu d'esplico, si borno sensitivo (coumprenès qu'en quichant sus un boutoun aurès tout d'uno l'óudour de l'estable à tèms passa... e rigués pas que n'i'a que sabon pas, pensas i pichot di vilo...), si filme, si testimòni ourau, lis explicacioun d'un guide afouga, d'espousicioun, de counferenci, d'espèctacle e de salo pèr vous recampa.

Mai qu'un cap d'obro d'architèituro, Bourlatié es gounflo de l'istòri de si pèiro, de sis ome. De l'ana lou regretarés pas. En la vesitant vous creirés



de marcha dins la memòri di *pagel*, lóu mounde païsan de la mountagno. Un grand viage dins lou tèms e dins l'espaci mountagnòu d'Ardecho.

D'estiéu, i'a peréu d'espèctacle: conte, councert, charradisso, etc...

Tout acò bèu lou devèn à quàuquis afouga, recampa dins l'assouciacioun La Liger (qu'acò's lou vièi noum de la Lèiro) foundado foundado pèr l'aparamen di cubert de lauso e de ginesto tipi dóu país di sourgènt de Lèiro. Tèn soun sèti à Clastres (07510 Sainte Eulalie).

(Bourlatier: 75 38 84 90 vo 75 38 85 85).

P. Berengier

## La fèsto au Moulin Chauvet

Un cop de mai la fèsto se debanè au moulin Chauvet, à Comps sus Artuby. Tóuti lis annado li moulinié counvidon d'ami, d'artista, d'escrivan pèr participa au rejauchoun dins lou poulit relarg dóu moulin, proche lou riéu.

A-n-aquesto óucasioun, lou 25 d'avoust, dono Chauvet presentè la reedicioun de soun libre "Les Contes de mon Meunier". (edita en 1985, Pres de la Biougrafio 1995, Grand Pres de Nostradamus).

Nascudo dins un vilajoun roudanen, Jòuseto Rosier escriguè mai d'un oubrage e de pouèmo que d'uni soun esta guierdouna.

Passè sa vido à s'ócupa, pèr soun mestié, d'enfant qu'avien de retard escolàri, es pèr acò qu'escriguè d'en proumié de conte pèr li pichot.

Maridado emé Aguste Chauvet, lou darié moulinié dóu Var, tenguè à rendre un oumenage is ancian en acampant dins si conte li souveni de la vido d'un moulin.

"Les Contes de mon Meunier, 142 p, à coumanda au Moulin Chauvet, 83 840 Comps sus Artuby.

## Li pèiro dóu muraiaire

### Un bastissèire de triò

Couneissès Mèste Andriéu Tartanson. Ramentaren un cop de mai, pèr li nouvéu que noun lou sabon, que Mèste Tartanson, lou proumié, agué l'idèio d'un escudet sang e or pèr metre sus li vèsti fin que li prouvençau de lengo se reconeissèsson entre éli d'un cop d'ieue.

Mèste Tartanson, de mai, lou sabès, nous a pourgi i'a quàuquis annado uno chanudo Istòri de Prouvènço en lengo nostro ounte nosto Istòri èi presentado d'un biais ounèste, sènso lis oumessioun e li messorgo di libre d'istòri de l'Istòri *naciounalo* ? franceso.

Andriéu Tartanson es encaro l'istourian afeciouna e lou coumentatour saberu de Belaud de la Belaudiero. Nous l'a presenta d'en proumié dins «Mon Belaud» edita en 1988, pèr Parlaren, pièi dins la siéu presentacioun dis «Obros et rimos prouvenssalos» editado pèr Parlaren en vaucluso en 1992. Mèste Tartanson emé gàubi saup peréu counta d'istòri o fabreja de poulidi pouesio, nous l'avié moustra dins un libre gaire espan di «Gafouiage e pecouieto».

Luei nous pourgis un nouvéu libre dóu meme biais. Desempièi d'annado, au cap d'an, Andriéu Tartanson mando en quàuquis bons ami uno meno de journalet ounte soun presenta de pouèmo, de raconte, quàuqui pensado escrete ; un biais requist de souveta la bono



annado que vous destourbo d'uno atualita journaliero gaire agrativo.

D'aquésti journalet, Mèste Tartanson n'a tira un galant libre que i'a mes «Li pèiro dóu muraiaire». Aquel autour vengu dóu païs gavot a garda souveni di restanco de soun endré, ounte lis ome d'an en an remonton li bancau e li fan teni emé de pèiro ajustado emé suen.

Adonc aquéu recuei es uno meno de bancau establi pèr manteni nosto lengo e nosto culturo, e fau vcounveni que tóuti li pèiro s'ajuston perfetamen lis uno is autre perfetamen taiado que soun.

Poulit raconte, souveni d'enfanço, pouèmo delicat, conte imouristi, i'a de tout dins aquéu libre fa pèr noste plesi. Evidentamen, coume lis àutri libre, aquéu es escrit à la man e enlusi di dessin de l'autour.

«Li pèiro dóu muraiaire» pèr Andriéu Tartanson. Caièr especiau N° 7 di Nouvello de Prouvènço. Un libre de 130 pajo au fourmat 14,5 x 20,5 cm. Pres 50 F. + 15 F. de mandadis à l'ordre de "Parlaren en Vaucluso" - 42 Bd Sixte Isnard - 84000 Avignon.

J-M. Courbet

## Ensag subre la pensada romanica

### Ansèlm de Canterbury

Pòu sembla uno escoumesso de vougué publica en lengo nostro uno obro sabentasso pariero, pamens la revisto literari "Lo Gai Saber" que beilejo Felip Carbona, se i'es riscado e n'es aro au tome III. Lou prefacié Cristian Rapin n'en dis tout lou bèn que s'amerito coume se pòu pas miés: "L'autour d'aqueste libre, Felip Vergnaud, es nourmand mai a chausi de s'espremi dins la lengo ócitan que mestrejo perfetamen. Nous fai gau qu'aguèsse fa aquelo chausido, vaqui un assai que soun interès escapara en degun. Aquel assai se coumpauso de dos partido. Se duerb sus un tèste de presentacioun e se barro sus la traducioun dóu "Proslogion". La presentacioun fai lou tour dóu personage d'Ansèlm, de soun epoco e de soun obro. L'autour nous counto la neissènço de l'abadié dóu Bèc e mai la genèsi de l'obro literari d'aquéu que la glèiso devié canounisa. De la presentacioun à "Proslogion", sian counvida pajo après pajo, a ana mai luen dins aquelo obro drudo que fai partido dóu patrimòni de l'ócidènt. Mai la presentacioun n'en rèsto pas aqui. Permet tambèn au legèire de jita sus lou siècle XI en un regard renouela coume se l'oumbro d'uno outro Europo se proufielavo.

Un fach es segur: uno talo traducioun, requisto e agrativo, libèro lou legèire de la necessita d'agué recours à l'entremesso de la lengo franceso, angleso o spagnolo. La soulido culturo medieualo de l'autour ié baio li mejan d'escapa i noumbrous las tendu is ome de vuei pèr lis escrivan de l'epoco. Se saup que lou latin emplegat pèr la crestianeta s'èro enrichi d'un fube de termo nouvéu pourtaire de noucioun nouvello. Aquéli terme tira dóu countèste de l'epoco soun pas toujours bon à entendre. Soun sens se laisso cala quand soun necessari o soucialisa mai fan sousca quand soun de pur sabentisme. Se trobo que, pèr astre, la lengo d'Ansèlm es d'abitudò clarò e naturalo e simplamen subrumado, de tèms en quouro, de latinisme innecessari. Counvèn de pas negligèi uno outro destrapo: la que jais dins lou fa qu'a

l'epoco coume vuei filousofe e teoulougian an toujours agu tendènci à se farga, pèr necessita o pèr faroutarié, un voucabulàri especific o carga de counnoutacioun bèn persounalo. Es dins aquéu bartas que lou tradoutour deù faire sa calado. Dur pres-fa, mai fau saupre, à tèms e ouro, trepassa lou rièu.

Nous estouan que Felip Vergnaud arribe à se sourti de tóuti aquéls empache. Gràci à soun propre talènt, nous revèlo, souto lou vèsti ócitan, un resounaire de triò qu'argumento dins uno lengo preciso, seguro, un pau arido de cop mai d'uno elegànci espountaniéu e d'uno emoucioun countengudo que coumpènson largamen aquelo aparènto secaresso. La fe d'Ansèlm es pourtairo de certitudo mai l'ome nous lis empaco pas jamai à forço de countoursioun escoulastico. Bèn au countrari, camino prudentamen, au ritme d'un latin classi que l'ócidènt n'en seguis la musico, fa avans cambado après cambado, demostro pacientamen e, souvènt, couvince.

A Felip Vergnaud, lis ócitan curious de l'istòri de la pensado, ié devèn sabé grat de nous avé douna aquéu travai estouan que sara pas uno pèiro de diamant isoulado mai pulèu un vertadié coumençamen. Aquel assai sara segui lèu lèu de la revirado d'au mens dos obro mai puramen filousoufico: se tracho dóu "De veritate" e dóu "Liure arbitri". Tout acò nous arribo à poun manna, dins uno tempourado que sèmblo que la pensado filousoufico éuropenco s'aflaquisse e se desalene, en donant lou signau d'un retour sanitous i font di primadié. Felip Vergnaud inicio aquéu retour emé la soulo metoudoulougio eficaço, la de l'aprocho ermenéutico, carateristico di culturo que se volon iscricho dins uno istòri evenemencialo, evolutivo, au countrari de li que se volon o se dison universalò e intempouralo. Es de fa que l'universalisme a-istouri de la pensado franceso tend à desvira li cercaire d'aquéli persounage que, tau Ansèlm, soun tant prigoudamen enraçina dins uno terro e dins un tèms. Destoucan belèu aqui uno di

resoun, entre mai, de la chausido de l'ócidènt pèr lengo de travai: uno tentativo coume uno outro d'escapa à l'influènci pesugo de la culturo franceso.

Mai fau pas óubliada, d'un autre las, que la traducioun de Sant Ansèlm dins uno di lengo de culturo countempourano es pas soulamen s'adouna à-n-uno eisercice sutiéu, requist e perious. Acò revèn à atura un vido dins la mesuro que l'obro escricho dóu sant, maugrat lou resson qu'aguè dins touto la crestianeta, èro estado tre lou siècle XII mai o mens relargado dins l'oumbriho e lou demembrié souto la butado dóu toumisme triounflant. Se pòu dire, emé de nuanço, que, fin qu'aro, la situacioun, maugrat d'ilùstri coumentatour, èro gloubalamen demourado estadisso.

Es pas eici lou liò d'analisa aquéli cambiemen de fourtuno. Acabarai en fasènt un simple vot: baste aquel assai venguèsse refourté lou movemen atuau, encaro coumpassa, que porto nòstis edicioun à publica de traducioun. Es aqui, n'en fau pas douta, que jais uno di font que fan li culturo fegoundo".

P. A.

"-Ensag subre la pensada romanica" Ansèlm de Canterbury pèr Felip Vergnaud, Tome III, es un libre en grafio ócitan de 80 pajo, fourmat 14,5 X 21, costo 80 F port coumprés. Soubro encaro d'eisemplari dóu tome II, costo, éu, 50 F. De coumanda à la revisto de l'Escòla Occitana "Lo Gai Saber", encò de Felip Carbona, Les Dames, 31320 Aureville. Aquéli libre se publicon en numerò especiau de la revisto, coume sera déjà edita un assai de noumenclaturò sus li champignoun de Felip Carbona. Un autre d'aquéls oubrage que se vèn d'edita parieramen aquest an, se ié dis "Ego nominor Leò" de Cristian Rapin, n'en parlaren lou cop que vèn, fai 232 pajo, costo tambèn 80 F(port coumprés).

La revisto "Lo Gai Saber" es la mai anciano di publicacioun en lengo d'oc que parèis tóuti li trimèstre despièi 78 annado, n'es à soun numerò 461. L'abounamen pèr l'an costo 100F.

## "Couthon"

### Martine Braconnier

Encaro un libre sourti pèr lis Edicioun dóu Roure.

Se l'on vòu se garda d'abusa dóu terme de mistèri, fau bèn reconeisse que i'a aqui uno enimo dins lou cas de Georges Couthon. Fuguè e restara uno di figuro de pro de la Franço revouluciounàri pèr la plaço qu'a tengu en l'an II dins lou Coumitat de salut publi, i coustat de Robespierre e de Sant Just, trio indissioussiable jusquo dins la mort en Thermidor. Mai alor que l'incorruptible a suscita un mououn de biougrafiò e d'estúdi, que Sant Just a councentra sus sa persounalita jouneto tout un courènt de simpàtio bèn souvènt passiounado, lou tresenc ome Couthon sènso èstre descouneigu, es esta leissa de caire. A faugu espera 1981, l'iniatiivo di abitant d'Orecet, si councièutadan, de cercaire auvergnat e parisen de l'Institut d'Istòri de la Revoulucioun, pèr vèire pouncheja uno redescouberto scientifico, doublado d'uno reabilitacioun meritado.

Falié revesita Geroges Couthon.... pèr ié restitui sa plaço dins l'istòri de la Revoulucioun franceso. Es lou merite de Martine Braconnier de s'èstre estacado à-n-aquéu presfa sous la counducho d'Albert Soboul, pièi souto la miéuno, dins l'encastre d'uno teso de dóutourat, aventuro de longo durado, ourousamen acabado en janvié 1993, e aquel oubrage oufrira uno versioun elargido e remanejado. Sara la bèn-vengudo, se marcant emé bonur dins uno galarié de retra revouluciounàri singulieramen enrichido pèr li prouducioun dis annado dóu Bicentenari, coume lou dis Michèu Vovelle.

L'autour Martine Braconnier, es proufessour d'istòri, especialisto de la Revoulucioun franceso.

Participo au travai de la Soucieta dis Estúdi robespierristo presidado pèr Jean-Renié Suratteau, Michel Vovelle, Jean-Paul Bertaud e Claude Mazauric.

P. A.

"Couthon" pèr Martine Braconnier., aquéu libre de 288 pajo fourmat 15X22, costo 138 F de coumanda: Edicioun dóu Roure, Neyzac-43260- Saint Julien Chapeuil. Tel 71.08.74.89.

# L'obro de Clouvis Hugues sur disqueto

**“Clouvis Hugues, fiéu de Menerbo, enfant terrible de Marsiho”**

**“ La liberta pèr principe, L'Egalité coume mejan, La Fratèrnita coume amiro.”**

L'obro prouvençalo dóu pouèto de Menerbo, esparpaiado vo inedito, fuguè es jamai recampado. Lou bon Clouvis n'aguè pas lou tèms que mouriguè proun jouine, alassa pèr d'annado de presoun, à 56 an.

Li tèste e li pouèmo èron esparpaieja dins li divers Armana, li prefàci dins de libre escri pèr d'ami, e pamens quàuqui discours bandi pèr de coumemouracioun. Soun d'oubreto semenado tout de long d'uno vido de militant autant pèr lou soucialisme que pèr sa lengo.

En 1898, fuguè elegi majourau dóu Felibrige à la Cigalo de Durènço à la seguida de Pau Arène.

“Que siegue ouratour, deputa, messounàri, papo rouge o que sabe iéu! Que benastrugues, counfiermes e batejes, vèses, lou plus clar, lou plus fre, lou plus vertadié de toun obro, à part ti bèu tresor de fiho, sara toun libre de pouèsio prouvençalo. Acò vai! Sara la plumacho de toun capèu, lou diaman de ta bago, lis iue de toun amour, la roso de toun jardin, sara la paraulo de toun amo, lou fin mot de ta poulitico, sara lou rai qu'aluminara ta memòri”

(Fèlis Gras)

Clouvis Hugues rèsto un di simbèu de l'ounesteta e de la fidelita à l'idèio generouso, fidelita à sa lengo à sa cultura.

Soun obro en prouvençau es mens impourtanto que soun obro franceso, mai es largamen proun consequènto pèr soun autenticita e soun naturau.

En poulitico, Clouvis Hugues fuguè e restara l'aposto sincère dis idèio li mai justo sènso òdi e sènso seitarisme. A viscu la mistico d'un soucialisme (Marcèu Bonnet).

Fuguè pas un grand pouèto mai si pouèmo delicat soun d'uno sensibleta agudo qu'escoundié uno personalita doublo. Miejourau barjacaire, expansiéu, tout en de-foro d'aparènci, meme un tantinet vulgaire, aqueste pouèto demoucrati restè pèr sa simplicita toujours proche lou pople.

A la seguida dis àutris obro publicado pèr lou C.I.E.L. d'Oc, l'obro de Clouvis Hugues se pòu legi à flour e à mesuro de sa vido que se debano, en lengo nostro, ilustrado de mai d'uno fotò.

Clouvis nasquè à Menerbo en 1851 dins uno famiho pauro de mounié. Pau à cha pau, après d'estudi à Santo-Gardo coumenço sa vido de journalisto republican engaja à Marsiho dóu tèms de la Coumuno de 1870.

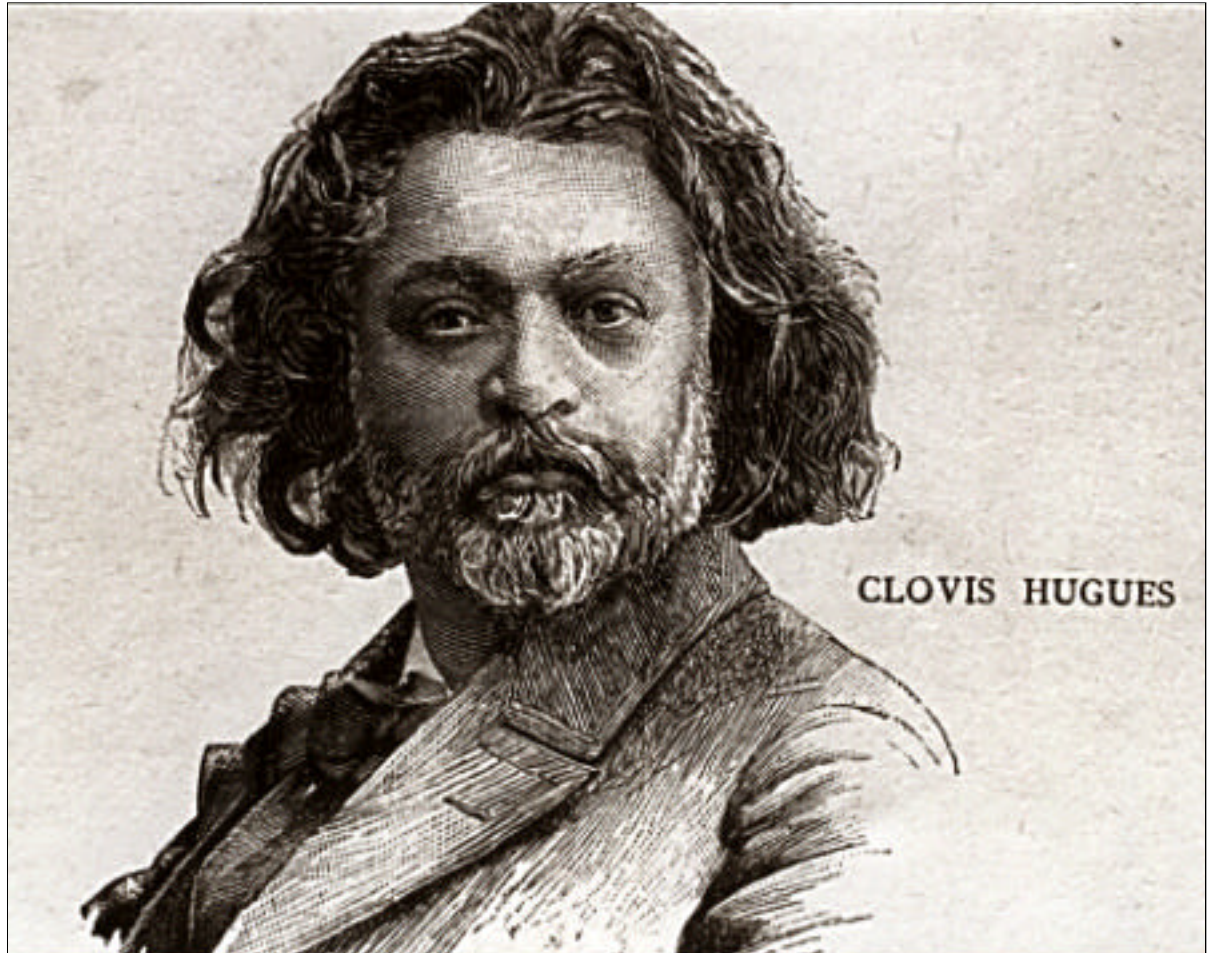
*Li fiho de Marsiho soun  
Tant bello,  
Emé seis uèi, rai e poutoun  
D'estello.*

*Soun tant bello emé sei pèu brun  
De grègo,  
Qu'entre lei vèire mai que d'un  
Lei prègo.*

Fuguè l'ami de Gastoun Cremieux fusihà pèr sis idèio poulitico, ajudè Gambetta pèr si campagno eleitouralo, aguè proun d'amiracioun pèr Vitour Hugo. Faguè pamens quatre annado de presoun pèr sis escri:

### **La soucialo**

*Cridan que sian de pantataire,  
Que sabèn pas ço que voulèn,  
Aquéli que, sènso rên faire,  
An la pocho e lou gavai plen!  
Pèr leis arlèri,  
Nouesto misèri  
Dèu pas fini, faou que s'en counsolè.  
Jésus va di  
Au Paradis  
L'ama doou paure un beou jour s'expandis;  
Mai nous an precha sa mouralo*



*Pèr nous mena coumo un troupeou.  
S'un coou peto, lou fiò de Diéu,  
La soustendren, la soucialo!*

- sus disqueto HD, 3,5 pouce,  
- en versioun Mac, vo versioun PC,  
Precisa la versioun Mac vo PC, à la coumando.

Entamenè alor uno carriero poulitico soucialisto e fuguè lou proumié deputa soucialisto elegi de la Bello-de-Mai à Marsiho, pièi deputa de Paris. Pamens, meme dins la capitalo grisasso, countuniè d'escrièure de pouèsio proun lóugiero, toujours estacado à sa Prouvènço.

### **Li calignaire de Menerbo**

*Au tèms di floureto dins l'erbo,  
Quand lou cèu dardaio tant dous  
Li calignaire de Menerbo  
Mouton la colo, dous pèr dous.*

*Lou vilage au roucas se quiho,  
Emé si camin qu'amoundaut  
Virejon coume la couquiho  
Sus l'esquino d'un cacalaus.*

Mouriguè d'asme à Paris en 1907.

Pamens fuguè acoumpagna dins sa vido proun boulegarello d'uno femo estraordinàri, escultour de trio, Jano Royannez, la chato dóu redatour de "L'Ami du Peuple" e de "La Voix du peuple", journau republican. Faguèron un mariage civi. Dono Hugues èro perseguido pèr un marrit journalisto que diguè «qu'uno femo que se marido pas à la glèiso es pas digno de pourta la courouno de flour d'arangié...», e Clouvis prouvouquè lou journalisto en duèl dins un bos de Mazargo...

E touto la vido de Clouvis es coume acò, boulegarello, imprevisito, passionanto...

T. D.

Lou libre papié "Clouvis Hugues, fiéu de Menerbo, enfant terrible de Marsiho" de Tricio Dupuy, 110 p au pres de 50 fr (+ 15 fr pèr lou port).

Lou Cèntre Internaciounau de l'Escrìch en lengo d'Oc prepauso tambèn aquest mes uno obro de mai de Frederi Mistral "Lis Oulivado".

- "Lou Pouèmo dóu Rose" de Frederi Mistral  
- "Lis Oulivado" de Frederi Mistral  
- "Clouvis Hugues, fiéu de Menerbo, enfant terrible de Marsiho" pèr Tricio Dupuy.  
Aquélis libre eleitrouni realisa pèr lou "Cèntre Internaciounau de l'Escrìch en lengo d'Oc", soun vendu tre aro au pres unitàri de 30 F (+10 F de port),

### **Retour au papié**

Bèn segur la chourmo dóu C.I.E.L. d'Oc saup bèn que li prouvençau soun pas encaro tóuti equipa d'ourdinatour, pèr acò prepauson un tirage papié dis oubrage en còpi d'escran sus fourmat 21X27 religa emé cuberto plastificado.

Lou libre "Lou Pouèmo dóu Rose" edita fai 96 pajo. Lou libre "Lis Oulivado" edita fai 64 pajo. Lou libre "Clouvis Hugues, fiéu de Menerbo, enfant terrible de Marsiho" edita fai 110 pajo. Soun vendu au pres de 50F (+15 F de port).

**Lou libre sus suport magneti vo sus suport papié es de coumanda au:**

**C.I.E.L. d'Oc - 3 place Joffre - 13130 Berre.**

## **Puynoir, la vallée aux alisiers**

**Yveline Gimbert**

Es souto aquéu titre que lis *Edicioun dóu Roure* vènon de sourti un nouvèu rroman.

Es en Auvergnò, dins la valèio is aliguié que se debano la tragedio di "Montès".

*"Un vèspre d'òutobre 1956, plouvié de cordo e lou vènt sourti tout dre de la coumbo, bramavo coume uno corno de brumo... Laurine pensavo de tourna camin, procho de l'ancian resse de Puynoir..."*

Aquelo epoco touto bagnado de pas retrouvado e dóu souveni di maquis, leissara pas res indiferènt i passion li mai forto, l'amour l'ahiranço e la set d'argènt.

Pèr encastra lou terrible secrèt de Puynoir dins lou decor meravihous dóu n'aut Allier, **Yveline Gimbert** mesclo la realita à l'imaginàri. Emé lou "mont pourpre", e la "vallée des oubliés", li Brus e Sant-Arcons, Puynoir es l'encastre d'uno istòri estouananto, criminalo de segur mai passionanto e roumanesco counta emé forço lirisme.

P. A.

"Puynoir, la vallée aux alisiers" d'Yveline Gimbert, aquéu libre en francés de 213 pajo fourmat 14X21,5 costo 110F. De coumanda à: **Edicioun dóu Roure**, Neyrac- 43260- Saint-Julien-Chapteuil. Tel. 71.08.74.89. - CCP :1648 85 E Clermont Ferrand.

# La forço dis etnio

## La poulitico internaciounalo à la lumiero de l'etnisme

### Un mounde sènso poun retipaie

Lou mounde d'aro sèmblo agué perdu tóuti si poun retipaie. Après l'afoundramen genralisa dóu coumunisme à la fin dis annado 80 e la fin de la bipoularisacioun Est/Ouest, se vèi pas encaro baneja lou "nouvel ordre moundiau" qu'avié proumés d'istaura lou Presidènt american Gòrgi Bush, en seguido de la Guerro dóu Gou.

Au countràri davans l'aparicioun de mant un counflit que s'endevenon tóutis ensèn, mai vo mens agü, entre Estat, entre etnio, entre group religious e culturau, touto remeso en ordre sus de baso mouralamen justo sèmbon devé s'aluencha. Souleto triounflo la lèi di mai fort, aquelo de la junglo.

### Ranfouçamen d'un mounde multipoulàri

Un mounde multipoulàri se desveloupo soutu nòstis iue. Repauso sus la coumbinesoun de tres tendènci douminanto.

D'uno part, l'affirmacioun d'unis Estat en tant que puissanço regiounalo (Alemagno, Japoun, Chino, Indo, Pakistan, Brasil, Nigeria, Arabio saoudito, pèr eisèmple). Lis USA rèston la souleto super-puissanço alor que la Russie a retrograda au rèng de puissanço regiounalo.

D'autro part, la meso en plaço vo la counsoulidacioun d'assouciacioun d'Estat, regiounalo vèire countinentalo, en Europo, en Africo, en Eurasio, en Asio dóu Sud-est, en Ouceanio, en Americo dóu Nord coume dóu Sud.

UE, ALENA, ASEAN, CEI, CEDEAO, derriero tóuti aquéli sigle s'escoundon li counfederacioun que van estrutura lou mounde dins un aveni proche.

Ecounoumìo, desfènso, santa, raport souciau, culturo, envirounamen, pauc-à-cha-pau, tóuti li seitor de l'ativeta umano van èstre countouroula e ourienta à-n-aquéli nivèu supra-estati.

Pas sènso tuert, se n'en doutan.

D'autro part encaro, l'emergènci generalizado di revendicacioun etno-linguistico. De pèr si oujeitiéu d'autounoumìo vo d'independènci, aquéli revendicacioun remeton en causo l'assiso territorialo dis Estat. Es tambèn countestado la man-meso d'uno souleto etnio sus lou poudé quouro lis àutri reclamon que l'Estat sigue federalisa.

Aquéli tres tendènci foundamentalos creon de novèlli counfiguracioun geoupolitico que ranforçon dounc lou caratère esclata di cèntr de poudé moundiau après quatre decenio de bipoularisacioun. Eron pamens en germe pèr la grando erso descoulounisarello dis annado 1950-1970. Proucèdon egalamen pèr uno bono part dis alianço militàri regiounalo fargado au cours de plusiours decenio d'afrountamen Est/Ouest. Soun tambèn la counsequènci de l'augmentacioun sènso cesso creissènto dis escàmbi uman de touto naturo.

### Lou tèm dis etnio

Li counflit oupousant d'etnio, aquéli que meton i presso de minourita linguistico à d'Estat oupressaire e aquéli oupousant de coumunauta souciò-religioso entre éli soun forço presènt dins l'atualita.

Es soulamen pèr ço que la mediatiscacioun gloubalo lou permet. E es tambèn pèr ço que lis uiero ideoulougico soun toumbado.

En realita, meme au tèm dóu mounde bipoulàri, aquélis evenimen dramati, aquéli revalita demouravon. Tout èro pas "lucho de classo" vo "oupousicioun entre capitalisme e soucialisme". Rare fuguèron lis inteleituau qu'aguèron la lucideta e lou courage de lou coumprene, de l'esplica e de lou demoustra.

Demier éli, citarai Francés Fontan, li proufessour Gui Heraud e Rouland Breton emai lou journalisto Jan-Pèire Viennot que se soun tóuti quatre devoua à la desfènso dis etnio oupremido de pèr lou mounde, bèn avans tóuti lis autre, en Franço pèr lou mens.

### Naturo di counflit que sagagnon la planeto

Se pòu defini essenzialamen vue categorio foundamentalos de problèmo geoupolitico que soun autant de fatour de criso dins li relacioun internaciounalo. Raessime soun lis Estat que podon espera de pas agué à afrounta un jour o l'autre, un d'aquéli problèmo.

1 - La proumiero categorio recampo lou mai grand nombre de counflit. Toco tóuti lis etnio que luchon pèr s'afranqui d'uno tutello estatico anciano vo recènto, considerado coume coulounialo e oupressivo.

Li Tchetchène, Tatar e Adyghé de Russie, lis Abkhazes e Ossète de Geourgio, li Tamoul dóu Sri Lanka, li Cachmiris de l'Indo, li Tibetan de Chino, li Dioula de la Casamanço senegalèso, li Toureg dóu Sahara, li Basque e li Catalan d'Espagno, li Corse en Franço, li Lwo e li Bari dóu Soudan, li Francò-Quebequés e lis Inouit dóu Canada, tóuti tendènt à faire secessioun de l'Estat que li caup e se coustitui à soun tour en Estat naciounau accedènt à la soubeiraneta naciounalo.

2 - La segundo categorio coumpren tambèn de nombreux cas, soubre-tout en Europo. Es facho pèr



li fracioun d'etnio coulounisaco que souveton èstre restacado à la maire patrio vesino.

Oungrés d'Eslovvaquìo e de Roumanio, Sud-Tirouliau d'Itàli, Irlandés d'Ulster, Carelò-finnés de Russie, Armenian e Lezhg d'Azerbaïdjan, Peul e Wolof de Mauritanio, tóuti aquéli, pèr eisèmple, aspiron puramen e simplamen au restacamen.

3 - Lou tresen group es liga à l'eradicioun di darnié bastioun de la coulounisacioun europenco de la man d'eila de la mar.

N'en soubro pas plus qu'uno pognado d'aquéu tipe que soun chascuno un cas particulié, pèr eisèmple Hong-Kong, Gibraltar, li Territòri e Despartamen d'outro-mar francés emé tambèn la Nouvello-Caledounio e la Poulinesio.

4 - Forço particuliero es la situacioun de tipe post-coulouniau, especialamen en Americo latino, que vèi lis etnio terradounenco cerca à counqueri lou poudé d'Estat resta entre li man de la minourita coulounialo europenco que s'es afranquido, i'a un siècle de la tutello de la maire-patrio.

La Boulivio, lou Guatemala vo lou Salvador soun lis eisèmple edificant dóu quaten tipe.

5 - En Africo, estènt que lis Estat an pèr la majo part sus aquéu countinènt soulamen tres decenio d'esisènci, sian fàci à-n-uno situacioun tipico. Es l'estile de counfrountacioun ounte tóuti, valènt-à-dire lis etnio mai tambèn li groupamen tribau, li clan, li soutu-clan, s'afrounton pèr davera lou poudé dins la capitalo. Ansin n'es, vo n'èro i'a gaire, au Tchad, en Soumalio, au rwanda e au Bouroundi, en Angola, au Mouzambi, au Togo, vèire en Africo dóu Sud. Avèn aqui lou cinquen cas de figuro.

6 - Nombrouso soun tambèn lis etnio doutado d'uno feblo counsciènci naciounalo, que se countentarien d'un estatut garantissant si dre linguistic e culturau e que proutejarien sis interés ecounoumì. Demié aquéli, li Tzigane, dins touto l'Europo, li Sarde e Ladinò-Frioulan en Itàli, lis Oucitan e Bretoun en Franço, li Berbère en Africo dóu Nord. Sarié acò la sieisènco categorio.

7 - Lou seten group es fourma pèr li variatio regiounalo d'uno etnio que volon se coustitui en Estat naciounau e se dessepara dóu rèstant de l'etnio. Li trouban essenzialamen en Europo.

N'es ansin dis Nord-Italian de la Padania, dis Eslovaque, di Bousniaque, dis Andalou vo di Savouiard. Belèu faudra i'apoundre deman li Russe de Siberio e lis Anglò-Sassoun de l'Ouest candian?

8 - Lou vuechen tipe es forço proche dóu d'avans e se coumbino manto fes em' éu estènt que la revendicacioun regiounalisto mai tambèn etnico s'apielo souvènt sus uno dimensioun religioso qu'acentuo la diferènci culuturalo di couleitiveta pertoucado.

Li coumunauta souciò-counfessionalo brimado soun de cop que i'a tambèn lou ferment de revòuto autounoumisto vo separatisto: Marounite dóu Liban, Druze de Sirio, Zaïdite d'Arabio seoudito, Musulman e Sikh de l'Indo fuguèron à-de-rèng en estat de secessioun au regard de l'Estat que lis assousto.

Forço es de dire que souvènti fes, bèn de situacioun councrèto soun en fach uno mescladisso de tendènci estènt que de forço poulitico de touto naturo aguènt d'oujeitiéu diferènt coueissiston au sèn d'uno etnio douminado, d'uno regioun secessiounisto vo d'uno coumunauta counfessionalo menaçado.

Inutile d'apoundre que lou nombre de counflit poutenciau, grèu vo benin, despaso de luen aquéu dis afrountamen en cours.

A nosto listo deja longo, aurié faugu ajouta li rivalita territorialo se basant sus de frountiero countestado, noutamen dins lou relarg maritime.

### Counclusioun

Vuei, rèn de ço qu'aribo dins un cantoun de la planeto noun pòu plus èstre ouculita coume un affaire estritamen interieur. La teinoulougio permet à l'ensèble di group uman de coumunica e de faire partaja si problèmo e sis esperanço.

Li situacioun counflitalo soun de mai en mai nombrouso. Di lucho soucialo e de desmampacioun feminino enjusqu'i guerro de liberacioun naciounalo, sian interpela chasque jour.

En tant que ciéutadan, nous devèn de faire pressiou sus nòstis Estat respèitiéu pèr qu'un pau de mouralo venguèsse coudfia li relacioun internaciounalo, sènso à priouri e sènso tabou.

L'Estat e li frountiero rèston de necessita indepassablo pèr lou moumen, mai fau arrèsta de li counsidera coume sacro-sant.

Tant dificile que sieguèsse de metre en obro, la demoucracio vau toujour e pertout miés que la ditaturo. De meme qu'un "marrir arranjamèn" vau miés qu'uno "bono guerro".

Pertout ounte es necito, l'ajudo umanitari dèu resta uno atitudo coustanto. Mai dèu pas se substitui à l'imperiouso necessita de trouba de souluciou poulitico durablo. Sèr en rèn de fèt, de sauva de vido umano vuei s'empachan pas deman li bourrèu de tua.

Es puramen oudiouso quouro lis mèmis Estat qu'aporton aquelo ajudo soun tambèn li fournissèire d'armo atitra di guerrejaire.

Li coumunauta etno-culuturalo soun li couleitiveta de baso de l'umanita. Li lengo e li culturo foundon li raport uman e soun de luen mai vièio que tóuti lis Estat.

Es à parti d'éli que soun li fatour de soucialisacioun e d'integracioun principau, que devon èstre definido li règlo de la vido internaciounalo pèr un vertadié "nouvel ordre moundiau".

Un mounde dis etnio e di culturo soulidari dèu succedi au mounde dis Estat rivau. Sènso versa jamai dins un utoupisme ninou, acò sara ma counclusioun.

**Jan-Louis Veirac**

# Lengo e Culturo au Martegue

**Dins l'encastre de l'estage dóu Martegue, se debanè un acamp beileja pèr Jan Saubrement, que presentè la situacioun d'aro de lengo e la culturo.**

A-n-aquesto taoulo, fuguèron counvida d'ami bretoun, Alan Salou (Direitour despartamentau de musico, cant e danso dóu Finistère à Quimper, respounsable dis art e tradicioun pouplari dóu naut Leoun), Fabrice David (estudiant en bretoun), Ervé Guerrera (ajoun à la Culturo de la Coumuno de z-Ais), Glaude Arnoux (proufessour d'alemand ounourari à Paris, Président de la Coumessioun lengo regiounalo pèr l'assouciacioun di proufessour de lengo vivènto), e Jan Lu Doumenge.

Après un brèu resumi de l'istòri de la lengo prouvençalo e de la lengo bretouno, nòstis ami bretoun faguèron lou poun de la situacioun encò siéu:

**Fabrice Salou:** lou bretoun a uno óurigino celtico (de la Grandò Bretagno). La Bretagno a 3,5 milioun d'abitant e an recensa proche de 800.000 persouno que parlon lou bretoun cade jour. Pèr li media, sus Radiò Bretagno-Ouest (Radiò-Franço), tóuti li jour, lis enfourmacion soun en *flash* en bretoun e lou sèr, uno pichoto emissiou de 90 mn e uno emissiou de dos ouro lou dimanche de vèspre. I'a tambèn uno radiò privadò (R.K.B: Radio Ker Breithz...) que difuso d'emission; pèr la télé, sus FR3-ouest, 2 mn tóuti li jour pèr l'enfourmacion, pièi lou *flash* metèd, e uno ouro lou dimanche, de miejour à uno ouro. Pèr la prèssò, avèn un mensuaou (soun titre e reviraduro prouvençalo n'es "Vueli"... ) emé uno tendènci poultico e militanto emé d'enfourmacion generalo, e de pichots entre-signe dins la prèssò franceso cade jour (Lou Telegramme de Brest...)

Au coulège e au licèu, lou bretoun es à la chausido pèr lou bacheleirat, pièi lis escolo bilengo, escolo Diwan, que tout l'enseignamen à parti de l'escolo meirenalo es unicamen en bretoun; au CP, s'apren à legi e escriéure en bretoun, pièi lou francés es après en CE1, e i'a dous coulège Diwan que lis esprovo au Brevet soun en bretoun (90% de reüssido...) e quàuqui classo en terminalo qu'an 100% de reüssido au Bac, n'en soun proun fièr! L'amiro es de durbi uno Universita en bretoun. Siéu proun interessa que fau un DEUG de bretoun e un DEUG d'anglés.

**Ervé Guerrera:** en Espagno, lou bilenguisme es coumpletamen recouneigu.

Lou catalan es lengo de travail au Parlamen Europen. Li Basque e li Catalan an ges de proublèmo, que vivon dins l'Espagno richo.

**Jan-Lu Domenge:** nòstis ami Bretoun an di que sa situacioun èro catastroufico, mai la nostro! Que devèn dire? Es la catastrofo catastroufico pèr la radiò, pèr la televisioun... Lou CAPES d'Oc es esta óutengu, après vous, mai es double e lou capecian es emplega subre-tout dins lou francés, que i'a ges de demandò de prouvençau. Lis escolo bilengo se meton en plaço (Miramas, Aubagno), la Calandreto d'Aurenjo a 2 an, aquelo de Gap coumenço. Dins l'Acadèmi de Marsiho, li ispeitour volon faire d'obro, mai dins l'Acadèmi mounte siéu (Niço) lis ispeitour espèron souto li paumié... I'a ges de dardèno. Lou prouvençau, counsidera coume un lengo raro, es pas rentable (coume l'armenian, lou tchecoslouvaque...).

**Jan Saubrement:** dins lou coumtrat di Grisoun, en Souisso (3 lengo óuficialo: aleman, italian e francés e quàuqui dialèite) es la memo causo. En 1982 la Souisso a recouneigu uno quatrenco lengo, que degun saup aquesto lengo qu'es uno mescladisso de dialèite. Mai à l'escolo i'a dos lengo de la Counfederacioun que soun óbligatòri, mai aquesto quatrenco lengo es forobandido de l'escolo. Pèr li Waloun e li Flamand, en Bèugico, i'a tambèn d'afrountamen. I'a-ti pas risque de separatisme?

**Ervé Guerrera:** lou risque es pas aqui. A l'ouro de l'Europo, fau escafa li frountiero. Fau gagna l'ecounoumio emé la soulidarita dóu Miejour emé uno Europo inteligènto.

**Fabrice Salou:** siéu pas dóu tout inquiet, que fau metre ensèn la lengo, la literaturo, lou tiatre, la musico, la danso coume un ate d'enrichissamen.

**Questioun:** 11-01-1951: loi Deixonne fuguè uno proumiero duberturo pèr l'istòri, e après?

**Glaude Arnoux:** fuguè abrougado en 1970, i'agué dous decret en pèr establi li prougramo.

Au Ministère, i'agué un raport fa pèr uno universitari pèr la rintrado 1985-1986. Lou raport es jamai esta difusa dins l'estat mounte fuguè escri. Dins lou publi, l'evoluciou de l'efeitiéu dis estudiant pèr li lengo regiounalo es ondejanto, la verita es dificilo à saupre. La lengo regiounalo es coundanado que, se pèr agué 1% de chausido au Bac, avèn pas 30 à 40% de chausido dins lou primari. Es subre-vivènto... Lou role pedagougi dis assouciacioun



es primourdiau. Pamens lis ensignant soun li meme dins lis assouciacioun e dins l'enseignamen, mai s'avès un DEUG de bretoun e un DEUG d'anglés, pensas pas que farès 50% d'enseignamen de bretoun. Farès 80% d'anglés e 20%, pichot, de bretoun. Aurès 30 escoulan en anglés e 10 en bretoun. Avèn uno vesiou dóu bilenguisme proun diferènto. Pèr eisèmple «uno lengo regiounalo vivènto sarié uno lengo que lis imigrat nord-african vo lis asiati, aprendrien avans lou francés. Avès óublida que li Poulounés que soun vengu en Alsaço entre li dous guerros, an après l'alsacian avans tout. Fuguè la memo causo pèr lis Italian arriba après 45»

Es coume acò que quouro lis Alemans, lou 11 de novèmbre de 1942, an envahi lou Miejour de la Franço, li Prouvençau an parla la lengo nostro, pèr countestacioun.

**Questioun:** la fleblesso es-ti pas tóuti li dialèite prouvençau?

**Jan-Lu Domenge:** la nourmalisacioun sarié un proublèmo autant bèn entre li dialèite que lis àutri grafio.

**Ervé Guerrera:** regardas ço que s'es passa en Franço, i'a un dialèite qu'a gagna qu'es lou de l'Islo de Franço, que s'es impausa. Regardas en Argié, emé la culturo Berbero... Poudèn pas crea uno lengo artificialo estandarizado, qu'avèn lou drech à la diferènci de la chausido, dóu respèt di dialèite.

**Fabrice David:** encò nostre, i'a de dialèite emé de proublèmo coumplèisse, coume encò vostre. Avèn quatre dialèite (lou Leoun, la Cournouaio, lou Tregord...) e pèr l'essai d'unificacioun....

**Alan Salou:** l'acès es pas egalitari davans l'emplé: à prepaus de la nouminacioun dóu direktour de l'escolo naciounalo de musico de Quimper, mounte lou candidat

de l'estat èro un proufessour de carlamuso, qu'en Bretagno es courrènt, mai qu'avié ges de counèissènço de culturo bretouno que venié de Bourdèus. Tout ate de mudacioun fai priourita sus la chausido d'un candidat loucau. Anan interveni pèr que la resoun faguèsse de ramplaço aquel óucitan dins nosto escolo.

**Jan Saubrement:** acò se passo encò nostre au Counservatòri dóu Tambourin de z-Ais. Volon impausa un proufessour de l'Uba. Uno acioun es estado coumençado e auran la responso en setèmbre.

**Mirèio Durand-Guériot:** avès de proublèmo d'enseignamen de la lengo, coume fasès pèr lou resóudre?

**Fabrice David:** avèn de proublèmo justamen, pèr lou resóudre tambèn... Se pode vous rassegura que pèr l'enseignamen avèn tres escrituro... A Brest, li proufessour fan coume volon, emé soun acènt, mai fau assaja de l'estandardisa, que meme la prounouciacioun es diferènto. Pèr canta, la prounouciacioun es impourtanto, que segound lis endré, li vers mancon de silabo...

**Questioun:** es la danso?

**Luciano Porte-Marroux:** i'a la danso foulklourico, de tradicioun militari, qu'es presentado dins lis espetacle, e i'a la danso pouplarisado dóu siècle XIXen qu'es óublidado. I'a trop de group que soun atira pèr la danso pouplarisado, la danso dóu balèti, mai que souvènti-fes, soun pas de nosto regioun.

## En counclusioun?

**Alan Salou:** es esta coustata que lis amenistra d'uno regioun an la poussibilita de la chausido, e la chausido encò nostre, de la pouplacioun, fuguè pèr un patrimòni

tradiciounau au contre de la culturo saberudo parisenco, que li dous devon eisita en egalita. Dins lou Finistère, pèr li dardèno, la part pèr lou culturau es de 8,7 milioun de fr (33% de noste buget culturau); fau s'ajuda tout soulet. Pèr li media, assajan d'agué uno ouro suplementari de bretoun pèr semano; pèr la télé, nous agradarié que lis emissiou sieguèsson souto-titrado en francés, FR 3 es lésto à-n-apoundre quatre ouro d'emission coume acò, que la majo part di tele-regardaire pèr semano pas la lengo; pèr lou despartamen, es esta nouma un carga de missiou pèr la lengo e l'enseignamen; pèr l'enseignamen, l'estat finanço à 30% lou Cèntr de Recerco Bretouno e Celtico pèr faire d'estúdi de naut nivèu; venèn de metre en plaço lou Counservatòri d'image tradiciounau e dóu son tradiciounau, dins la cinemateco de Bretagno. Li doucumen soun couleita, coupia, pièi rendu à soun proupietari; i'a un mouloun de permanènt pèr la lengo, la musico, l'enseignamen; i'a uno troupo de tiatre proufessionalo en lengo bretouno; pèr la danso, i'a un ballet proufessionau, i'aura belèu bèn lèu un ourquèstre proufessionau de musico tradiciounalo; messo de la culturo bretouno sus Internet; ajudo à l'edicioun libre, CD de lengo, chant... Sian proun óutimisto pèr l'annado à veni. Li mejan soun lis assouciacioun, li federacioun, li coumuno, lou Counsèu Generau e la DRAC. Tout acò pèr lou despartamen dóu Finistère que lou Counsèu Regiounau parlo pas la memo lengo.

**Li Prouvençau:** pèr nautre avèn encaro de camin à faire... T. D.

**Radio Provence Culture,** 97,6 Hz, tóuti li jour à 11 ouro 30, emissiou en lengo nostro: "A l'escouto de Prouvenço".

# Li memòri de Gaius Cornelius Ruber

*de Jan Collette*

## I

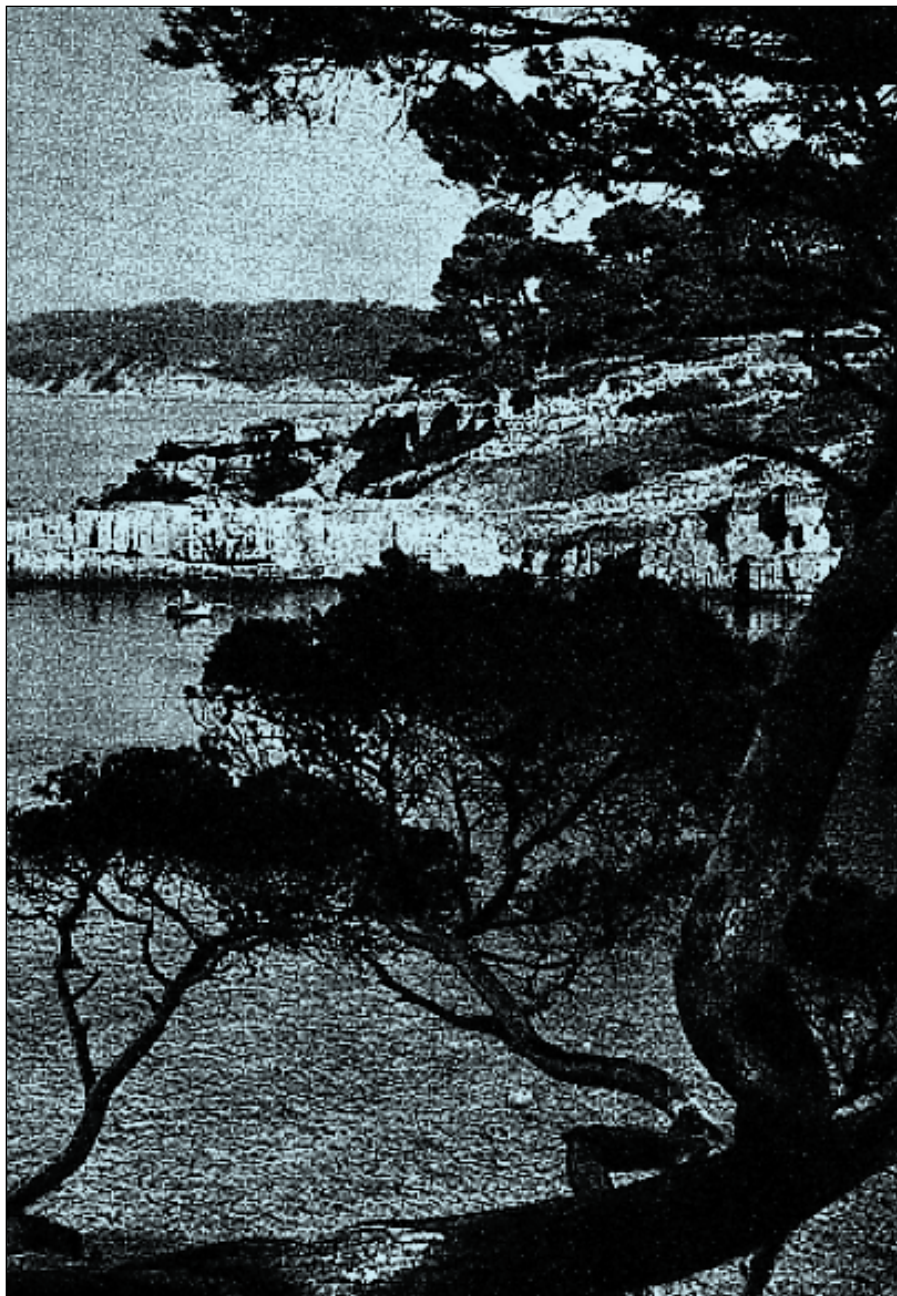
L'oustau noble dóu mèstre susploubavo li terro dóu tenemen que davalavon en pèndo douço vers li ribo de l'Uvéuno, de-long la routo que menavo de Massilia à la Via Aurelia. Èro adoursa, dóu coustat dóu Levant, à-n-uno auto paret, quâsi verticalo, s'oubourant jusqu'à la Tèsto de Roussargo, proumié contro-fort de la mountagno de la Baumò. De bastisso, reservado is esclau, e is afranqui, vo utilisado coume oubradou, èron situado un pau à despart, de part e d'autro d'uno largo terrasso lausado, que sa blancour brutalò èro adoucido pèr de perterro flouri. L'aigo di riéu de la mountagno gargouïavo dins de regòu en terro cuecho jusqu'au bacin centrau subre-mounta pèr uno estatuo d'Acteoun devoura pèr si chin.

Atenènto à l'oustau, uno paro, souloumbrado pèr l'espès fuiage di marrounié inatendu dins aquelo incountrado, permetié de jouï counfourtablamen d'un d'aquéli meravious païsage que la Prouvinço reservo pèr li que sabon la regarda. Aquest asile de frescour èro moubla d'aut fautei d'amarino trenado e d'uno taulo de maubre i pèd ourna de bas-relèu.

Aquest tantost, dous ome èron asseta subre la paro. Èron vesti d'âbi de telo lóugiero, simple e lisquet. Lou mai vièi poutavo uno tunico floutanto, subre d'uni braio de coulour vivo, mai l'autre, tout bèu just sourti de la jouvèngo, avié remounta la siéuno, la fasènt boufia à la taio em' uno largo centuro de cuer, coume èro à la modo encò di jouvènt de l'auto soucieta. L'einat èro caussa de boutino de cuer fin; soun entre-parlaire avié li pèd nus dins de sandalo que sis estaco se crousihavo autour de boutèu davans de se gansa soutu li geinou.

L'ouro èro douço. Lis ardour dóu soulèu, esquihant lentamen vers lou Pounènt, èron tempourado pèr un ventoulet que mesclavo lis oulour salino de la mar touto procho à la sentour lourdo di champ nouvelamen meissouna. Lou brusimen incessant dóu fuiage èro pountua pèr li rire dis espigarello e, de fes, si crid pèr aliuncha li courpatas e li gabian vengu pèr ié derraba uno partido de sa recordo.

Enfounsa dins un pantai interiour, lou vièi ome countemplavo, sènsou lou vèire, aquel espèctacle pasible; soun nebout, respetous, plantavo un chut. Uno abiho vounvounegè avans de cabussa au cor d'uno rosò. Discrèto, si pèd nus aflourant lou sòu en uno frustado sedouso, uno jouino servicialo aduguè un pegau de vin aromatisa e dous goubelet que rempliguè davans de s'enana autant silenciosamen. La perspeitivo d'uno bevèndo forço fresco faguè sourti lou vièi ome de sa meditacioun; pourgènt un got à soun nebout, aubourè lou siéu:



- Bevèn i Diéu e à tóutis aquéli que nous soun car, à la parèntelo, is ami vivènt o mort, e à tu, Publius, lou darrié di Cornélii.

Aquelo branco di Cornélii èro uno grandò famiho galeso óuriginàri de Freju. Après la counquisto, fuguèron aquéli que, aguènt aqueri lou ciéutadinage rouman, pervenguèron pèr soun talènt, sa founcioun vo si richesso, à se faire aceta dins l'Ordre di Chivalié. Un Cornelius èro pèr lou moumen Proucuratour en Gaulo béugico. Aquéu que venié d'ouboura soun got, Gaius Cornelius Ruber, avié counègu uno vido aventurouso. Avié servi l'Empèri coume legiounàri, passant pèr tóuti li grade: decurioun, centurioun, cap de manipule e pèr fini de couorto (1), davans d'èstre mes à la dispousicioun d'Erode Antipas quouro aquéu vouguè reorganisa sa gardi subre l'eisèmple di legioun roumano. Es emé lou grade de generau, coumoula d'ounour pèr Roumo e de presènt pèr Erode, qu'èro revengu dins sa Prouvinço natalo, riche e ounoura, s'èro istala dins aquest oustau, que n'en menavo li terro em' uno ourganisacioun e uno fermeta touto militàri.

Aguènt choula lentamen uno goulado de la bevèndo aromatisado, lou vièi ome repausè soun goubelet, se tanquè au founs de soun fautei e barrè si parpello pèr miés retrouba soun passat. Coumencè soun raconte d'uno voues ensourdado coume pèr reteni li mot que, en sourtènt de si bouco, liberavon à jamai de record long-tèms embarra dins sa memòri e son cor.

(1) *Uno legioun coumtavo à pau près 6000 ome, desparti en 10 couorto. Chasco couorto coumprenié 3 manipule de 200 ome, divisa en 2 centurio de 10 decurio caduno.*

## II

- L'istòri que te vau counta coumenço durant l'annado ounte l'empeiraire Tibèri sucèdiguè à soun paire adóutiéu Aguste que venié de mourir.

A-n-aquelo epoco, serviéu en Sirio monte la legioun peravans emplantado en Palestino, s'èro replegado sènsou regrèt, que lou païs di Judiéu èro poupla de nacioun rivalo,

tous-tèms proumpto à guerreja entre éli, s'unissènt pèr se rebela contro nautre. Souleto, la Galiléio nous fasié ges de dificulta; èro regido pèr Erode Antipas, un di fiéu d'Erode que ié disien lou Grand, lou qu'avié perpetra, contro un mouloun d'or, la partèngo di soudard rouman pèr la Sirio. Fuguè un alia de Roumo counstant senoun sincère, fidèu pèr ruse e pacifi pèr prudènci; tirant en rèire davans deguno flatarié, avié nouma en oumenage à Marc-Antòni, sa fourtaresso de Jerusalèn, l'Antounia e dedica certano salo à Cesar e Agripa.

Em' un tau moudèle e de dispousicioun persounalo evidènto, Erode Antipas esperè gaire pèr passa soun illustre paire, autant en bassesso qu'en patufelarié. Lou paire s'èro countenta d'uno fourtaresso pèr courteja si vincèire; lou fiéu i'oufriguè uno vilo. Venié de faire basti un establiment termau au bord d la mar de Galiléio, à l'endré monte, segound la legèndo di Judiéu, Salamoun sarié vengu se bagna dins un sourgènt d'aigo pèr apasia si douloir. Pèr sa proprio eisanço, se faguè un palais just à coustat. Lèu-lèu, de coumerçant avisa durbiguèron d'oustalarié, forço marchand s'establiguèron à l'entour e touto meno de mesteriau instalèron si boutigolo. S'enseguiguè qu'uno vilo neisseguè, d'autant mai impourtanto qu'èro procho de la grandò routo que religavo Damas à z-Aleissandrio. Es à-n-aquelo ciéutat qu'Erode Antipas dounè lou noum de Tiberias, pèr ounoura noste empeiraire dóu moumen.

Adounc, ère en Sirio, respounsable d'un manipule isoula au mitan di mountagno, fàci à la frontiero di Parto, quouro lou proucuratour Marcus Valerius Gratius me faguè counvouca à Jerusalèn. M'aprenquè que lou coumandamen de l'armado persounalo dóu Rèi Erode, coumpausado de mercenàri german, galés e trace, s'oupousavo à lou de sa gardi persounalo, recrutado demié la jouventuro galanto. Counfrounta à la rivalita di cap, encaro agravado pèr li diferènci d'óurigino di soudard, lou Rèi avié decida de reorganisa e d'unifica l'ensèn de si troupo subre lou moudèle di legioun. N'en parlè au proucuratour, qu'emé l'acord de Roumo, l'encouragè dins soun proujèt, d'autant mai fermamen qu'Erode avié sugeri que sa legioun à crea, siegue messo soutu lis ordre d'un soudard rouman. Es coume acò que, galés pèr mis óurigino, fuguère chausi pèr fourma e coumanda aquelo choumo bijarro, mai coumpausado pèr uno bono partido de gènt natiéu de la Gaulo.

Pensave d'èstre destaca de l'armado roumano pèr pau de tèms. En fa, restère quasimen vint an cap de la legioun d'Erode, lou seguissènt de Jerusalèn à Massada e de Marquerounto à Tiberias que, se sachènt abourri pèr li Judiéu e cregnènt tous-tèms un atenta, se desplaçavo qu'envóuta proutegi pèr si soudard.

**Seguido lou mes que vèn**

# Lou jo-councours dóu mes

d'Ivoun Gaignebet

## Un nouvèu Jo Councours

Es un amusamen que n'en vai fai chifra mai d'un, pamens sara eisa pèr li que counèisson bèn soun país, soun istòri e sa culturo. Vous enganas pas, tóuti li dato soun dóu mes de setèmbe, mai de quento annado ?

Vaqui adounc li proumièri questioun pèr vous faire tasta l'aigo de setèmbe.

Ansin, tout de long de l'annado, chasque mes, troubarés un councours emé de questioun sus l'istòri de Pouvènço, sis escrivan, sis evenimen, toujours à respect dóu mes.

Pèr gagna lou councours dóu mes faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes, sus carto poustalo mandado à:

### "Pouvènço d'Aro"

18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho

Li bòni responso emai lou noum dóu gagnant saran baia dins lou numerò que vèn.

L'urous gagnant que se n'ia mant un, sara tira au sort, reçaupra un libre. Aqueste cop sara:

**"Lou Baile Anfos Daudet" de Batisto Bonnet**

## Setèmbe

Assajas aro de trouba lis evenimen que se soun debana en setèmbe:

1) Lli dato (lou jour e l'annado) e la vilo de neissènço de:

- Just-Francés Raynouard
- Vitour Gelu
- Frederi Mistral
- Louvis Bayle

2) Dins la vido de Frederi Mistral, trouba li dato:

- de soun batisme
- de la mort de soun paire
- de sa proumièro vesito à Lamartine
- de soun mariage
- de la parucioun dóu "Roucas de Sisife"

3) Après uno vitòri, un Comte de Pouvènço prengué un autre titre de noblesso:

- coume se dis lou Comte?
- qunto èro l'annado de la vitòri?

- coume se dis lou titre que prengué?
- coume se dison li vincu?

4) Un Rèi baiè Pouvènço à-n-un Empeiraire:

- coume se dis lou Rèi?
- coume se dis l'Empeiraire?
- à qunto dato?

5) Après un sèti davans Marsiho, lis armado imperialo se n'n retirèron:

- quau èro à la tèsto dis Imperiau?
- quant de jour durè lou sèti?
- quau ajudèron li Marsihés dins lou sèti?
- à qunto dato lou sèti fuguè leva

Bon courage !

Pèr li jougaire qu'aurien manca li bòni responso e que vouldrien pamens lou libre, se pòu coumanda à la memo adrèisso.

"Lou Baile Anfos Daudet", de Batisto Bonnet  
Souveni sus l'amista di dous escrivan. Un libre de 250 pajo dóu fourmat 14X21, emé uno cuberto en quadrichoumio, pres 150F.

# Devinaio ?

L'an pausa. A tumba. L'an remounta. Aro qu'es auboura à sa plaço, soun lèst à lou leva que l'an vendu... Qu es?

Es one o'clock! One o'clock? Mai qu'es acò?

Es l'obro proun ouriginalo d'un grand artiste incouneigu que trono à la flour de camin que se dis "Louis Bonnefon", à Bono-Vèino (Marsiho, 8en arroundissamen...), e que fai lou pendènt au det de Cesar. De-segur que li vesin soun pas proun countènt d'agué aquesto besougno souto lou nas.

A la debuto, avèn cresegu qu'èro un enart, pièi avèn pensa à la coustrucioun d'un bastimen, pièi lis oubriè an parti e l'an leissa coume acò, aqui.

L'oujèt a desfisa lis aurige, li tempèsto, li broufounié, qu'es pas bèn liuen de la mar. Vesié li batèu qu'intravon dins lou

port de Marsiho, vesié lis isclo, lou Castèu d'I. Recebié lis embrun, se gançaiavo au bout



de soun crouchet, à tóuti li mistralado.

Pièi, coume èro de ferre, un bèu jour s'es rouviha e pan! a tumba!

Oscò! Avèn pensa que tout èro acaba e qu'enfin l'obro d'art sarié for-bandido. Bernico Janeto! Li poumpié soun vengu, l'an cubert d'anti-rouvihage, l'an repinta de nòu, de jaune (qu'es pamens pas la coulour de l'esperanço...), an cambia lou crouchet e l'an tourna-mai repenja en jusqu'au cop venènt.

Mai pamens, ai après, entre tèms, que l'an vendu... is American. Oscò! Lou veiren plus e n'en saren desbarrassa! Desbarrassa? Cantèn pas vitòri, anen saupre ço que van inventa pèr ié metre à la plaço!

T. D.

## Pouvènço d'aro

mesadié independènt d'enfourmacioun prouvènçalo

Iscricioun à la Coumessioun paritari di publicacioun de prèssò: n° 68842

**Direitour de la publicacioun**  
Bernat Giély.

"Flora pargue", Bast.D  
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

**Direitour amenistratiéu**  
Glaude Emond.

**Cap-redadour**  
Reinié Jouveau & Bernat Giély

**Empremèire:**  
S.A Le Provençal  
"Centre Méditerranéen de Presse",  
248 avengudo Roger-Salengro,  
13015 Marsiho.

**Coumitat de redacioun:**

Ugueto Allet,  
Marc Audibert,  
Peireto Berengier,  
Laureto Chauvet,  
Jan-Marc Courbet,  
Tricio Dupuy,  
Lucian Durand,  
Brunoun Eyrier,  
Ivouno Jean,  
Mario-Terèsò Jouveau,  
Francis Vallerian.

**Dessinatour:**  
Gezou

**Secretariat - Abounamen**  
Tricio Dupuy,  
18 carriero de Beyrouth,  
13009 Marsiho

## ABOUNAMEN

Noum: .....

adrèisso:.....

.....

.....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

\*\* abounamen de soustèn à "Pouvènço d'aro": 200 F

\*\*\* abounamen dis ami de "Pouvènço d'aro": 250 F

C.C.P. Pouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à l'ordre de:

**Pouvènço d'aro**

- Secretariat - Edicioun - Abounamen -

**Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho**

- Direicioun e redacioun -

**Bernat Giély; "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho**

# Tiatre di Culturo dóu Mounde

## Lou Menistre de la Culturo presènt au Martegue pèr l'inaguracioun

Lou Menistre de la Culturo, Felipe DOUSTE BLAZY, fuguè aculí au Martegue pèr Jan-Francés GUEGANNÒ, Presidènt dóu Festenau, Pau LOMBARD Conse dóu Martegue, Óulivié DARRASON Deputa di Bouco dóu Rose, Marc FRISICANO, counseié generau, lou Majourau Lucian DURAND e li sòci dóu burèu dóu Festenau en presènci, dóu Capoulié dóu Felibrige En Pèire FABRE, de Marc PERON, Cabiscòu de la "Capouliero" e d'un moulon de personalita.

Après qu'aguè seguí l'espetacle de duberturo dóu Tiatre di Culturo dóu Mounde sus lou Canau Sant Sebastian e saluda tóuti li dansaire e musician vengu di cinq countinènt, lou Menistre diguè aut e fort, tout l'interès vertadié que lou menistèri de la culturo porto desempièi dous an, au Festenau dóu Martegue.

Afourtiguè perèu, que l'acioun de soun menistèri pèr l'espandimen de l'espressioun di culturo regiounalo adeja eisisto e dèu perdura. Tóuti aquéli acioun dèvon se faire proche dis associacioun e di gènt dóu país, bord que chasco culturo e lengo regiounalo an sis pròpri marco carateristico.

Lou Menistre nous diguè tambèn que lis emissioun regiounalo sus "Franço 3" s'èron amplificado despièi 1995 !!!... Acò, soun lis entre-signè que i'an fisa li catau de la direicioun de la televisioun de Marsiho. Couneissèn la cansoun ! Lou Menistre nous a sembla bèn mau rensigna. Quau entènd qu'uno campano entènd qu'un son! Sara tras que necite de l'assabenta, quouro anaren à Paris, sus li cambiemen malurous qu'an destimbourla nòstis emissioun en lengo prouvençalo.

Sus la questioun de l'ensignamen di lengo regiounalo, lou Menistre afourtiguè que l'acioun de soun menistèri se dèu d'èstre couplementari d'aquelo menado pèr lou menistèri de l'Educaçion Nacionalo. Li Direicioun Regiounalo dis Afaire Culturau dèvon persegui sa coulouracioun à l'ensignamen en pourgissènt soun ajudo en de publicacioun e d'edicioun de diciounari e de libre de touto meno en lengo regiounalo.

Acò 's bon à saupre! Veiren bèn la seguido ...

Coume l'avié di Francés BAYROU, lou Menistre de l'Educaçion Nacionalo, dins sa prouclamacioun de Pau, Segne DOUSTE-BLAZY afourtiguè èu tambèn,



Llou menistre asseguro aqui que lou gouvèr es aro favorable à la signaturo de la Charto Éuropenco di Lengo Minouritari

que, contro l'envahimen de la lengo anglèso, li lengo regiounalo poudien faire bàrri pèr l'aparamen de la lengo franceso.

Au Capoulié dóu Felibrige qui ié demandavo soun avejaire sus la signaturo, pèr la Franço de la Charto Éuropenco di Lengo Minouritari, lou menistre i'assegurè que lou gouvèr i'èro aro favorable, coume lou diguè lou President de la Republico en Bretagno. A l'ouro de vuei, restarié soulamen de revèire e de miés asata l'article que fai óbligacioun i founciounari de l'amenistracioun de coumprendre e parla la lengo regiounalo.

Pèire FABRE remeteguè pièi au Menistre un doursié mounte èron espasado li revendicacioun dóu Felibrige e l'acioun que meno dins li país d'O. Segne

DOUSTE-BLAZY counvidè couralamen lou Capoulié à-n'un rescontre au menistèri à Paris, tre la rintrado.

Lou Festenau dóu Martegue que s'es tengu vue jour de tèms, a recampa aquest an proche de cènt milo persouno (87.000 l'an passa d'après l'Óusservatòri dóu Tourisme di Bouco dóu Rose) e s'es afourti coume la manifestacioun culturalo la mai impourtanto dóu despartamen.

Ansin lou Menistre a poussu se rendre comte sus plaço que soun noumbrous, aquéli que s'interèsson au patrimòni culturau di regioun e que demoron, maugrat lou treboulèri de la vido-vidanto, founcieramen estaca à si racino regiounalo sènso pèr acò, renega li liame que li ligo à la grando patrio.

L. D.

## Teoudor Aubanel en Anglès

### Sensual Poetry and the Provençal Church by David Streight

**Noste ami Dàvi Streight, de son Ouregoun luchen, de Portland en Americo, a fa espeli soun obro sus noste grand pouèto, Teoudor Aubanel.**

Aqueste libre vèn tout bèu just de creba l'iòu is Edicioun dóu Gregau, à

l'Aflat de l'Associacioun pour la Promotion de la Culture Provençale - Mas Les Pellegriens à Pont de Gau 13460 Les Saintes Maries de la Mer, mounte lou libre se pòu trouba e coumanda.

Dàvi Streight a fa un estúdi drud e

saberu sus "La Mióugrano Entreduberto" - "Li Fiho d'Avignoun" e uno obro de tiatre "Lou Pan dóu Pecat". La reviraduro dóu Prouvençau à l'Anglès, li noto, lis esplico sus lou pouèto, sus la lengo prouvençalo, sus nosto culturo e nosto literaturo, sus Mistral e touto meno d'escrivan e de pouèto prouvençau i'a demanda un travai de moungè. Ei lou proumié cop qu'Aubanel l'Avignounen sara counèigu dis American, is Estat-Uni, e d'acò fau gramacia e benastruga Dàvi.

D'ùni que i'a lou counèisson bèn, en Prouvènço, bord que ié vèn despièi d'an e d'an, quouro soulet, quouro emé sa femo Pamela. Dàvi parlo e escri tras-que bèn nosto lengo, e que pèr acò es esta fa "Sòci dóu Felibrige", Sòci dóu Coumitat internacionau de l'Astrado Prouvençalo" e tambèn Sòci ounourari dóu Coumitat d'Edicioun dóu Diciounari Francés - Prouvençau de Jùli Coupier. En mai d'acò Dàvi a reçaupu li medaio de la Vilo de Barbentano e de Vilo-Novo d'Avignoun pèr reconèisse la qualita de soun obro pèr Prouvènço.

Vuei noste porto-paraulo d'Americo

baio uno dimensioun nouvello à l'obro dóu pouèto de la Mióugrano entreduberto, "The Cleft Pomegranate".

E lou mounde entiè poudra aro saboura lou fru d'amour de Teoudor.

"Prouvènço Aro" es tras qu'urous de benastruga Dàvi Streight pèr l'espelido d'aquéu libre que sara un bon ambassadour de la Prouvènço, de sa lengo e de sa culturo is U.S.A. Osco pèr Dàvi!

Bruno Eyrier.



Revisto publicado emé lou concours dóu Councèu Regiounau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e tambèn dóu Councèu Generau di Bouco-dóu-Rose

